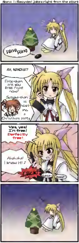
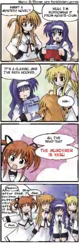
Nano 1: Recycled Jokes right from the start


Ring Ring
AH, NANOHA?
Fate-chan are you free right now?
Suzuka-chan is host-ing a Christmas party
Yes, yes! I'm free! Perfectly free!
Ahahaha! I knew it! ♪
Click!
beep
beep

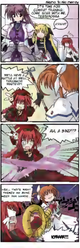
ORIGINAL: HTTP://WWW.[illegible].COM TRANSLATION, EDITING: [illegible]

Nano 2: Those are forbidden words


HMM? A MYSTERY NOVEL?
YEAH, I'M BORROWING IT FROM HAYATE-CHAN
IT'S A CLASSIC, AND I'VE BEEN HOOKED
The Port Town Murders
HM~
AH, I'VE READ THAT
THE MURDERER IS YASU
Blahblah
Although tha after that, F brother butte stor afte it b Megumi's
Blah
Blah

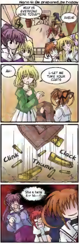
ORIGINAL: HTTP://WWW.[illegible].COM TRANSLATION: [illegible]

Nano 3: No mercy

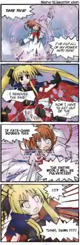

IT'S TIME FOR COMBAT TRAINING. COME SPAR WITH ME, TESTAROSSA
A'RIGHT
WE'LL HAVE A BATTLE AS WELL, TAKAMACHI WHATEVER
AH, A BIND!!?
YES... THAT'S RIGHT THERE'S NO MORE NEED FOR NORIS
KYAAAA!!!

ORIGINAL: HTTP://WWW.4-ICE.COM TRANSLATION, EDITING: [illegible]

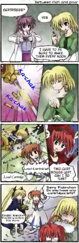
Nano 4: Be prepared, be happy


WHY IS EVERYONE HERE TODAY?
EHEHE
AH-
L-LET ME TAKE YOUR COATS
Clink
Thump
Clack
She's here for blood!

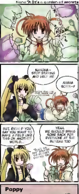
ORIGINAL: HTTP://WWW.4-ICE.COM TRANSLATION, EDITING: SELPAX


TAKE THIS!
I'VE PUT ALL OF MY POWER INTO THIS!
I REMOVED THE BIND
NOW I HAVE TO GET OUT OF THE !!
IF FATE-CHAN DODGES THIS
THE ENTIRE WORLD WILL BE PULVERIZED!
!!!?
THINK, DAMN IT!!!

Nano 6: This is the difference between rich and poor


CARTRIDGES?
YES
I HAVE TO BE SURE TO MAKE THEM EVERY NOON
Ka-chak
Ka-chak
Ka-chak
Ka-chak
Ka-chak
Ka-chak
Load Cartridge!
Load Cartridge
TWO CART RIDGES LEFT... CAN I DO THIS?
Sorry Fate-chan Do you have any cartridges left?
Really Nanoha! You're wasting too many
ORIGINAL: HTTP://WWW.4-ICE.COM
TRANSLATION: [illegible]

Nano ?: It's a garden of secrets

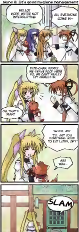

ORIGINAL: HTTP://WWW.[illegible].COM TRANSLATION: [illegible]
Even after I become an adult, I won't forget
NANOHA~ STOP STARING AND HELP ME
AHAHA SORR~Y
BUT, EVEN IF YOU SAY YOU WANT TO MAKE A FIELD LIKE THIS ON ANOTHER WORLD...
YEAH, WE SHOULD BRING SOME BACK FOR EVERYONE AT THE BUREAU TOO

Poppy

Papaver somniferum
(Papaveraceae)

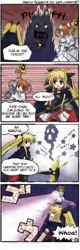
Originating from the Mediterranean area extracts from this annual flowering plant include drugs such as opium and morphine. Because of this the use and cultivation of P. somniferum is highly regulated

Nano 8 It's good hygiene management


HELLO! HOPE WE'RE NOT INTERRUPTING
AH, EVERYONE COME IN~
FATE-CHAN, SORRY WE SERVE FOOD HERE SO, WE CAN'T REALLY LET ANIMALS IN.
OH, THAT'S RIGHT
SORRY, ARF I'LL GET YOU SOMETHING GOOD TO EAT LATER, OK?
AUU WAU~
SLAM

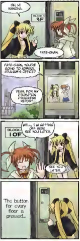
ORIGINAL: HTTP://WWW.[illegible].COM TRANSLATION: [illegible]

Nano 9: Want to get violent?


Pi...ffi!
THIS IS THE TARGET?
FATE-CHAN I'M GOING TO CHARGE UP, SO BUY ME SOME TIME!
ALL RIGHT!
AH NANOHA...
I'm sorry
Sorry
Sorry
THAT WAS UNEXPECTEDLY EASY... YOU WON'T NEED TO A-
Whoa!

ORIGINAL: HTTP://WWW [illegible] TRANSLATION: [illegible]

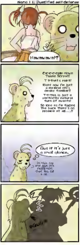
Nano 10: A departing bird leaves no tracks


OH, HI NANOHA.
BLOCK 3F
FATE-CHAN.
FATE-CHAN, YOU'RE GOING TO ADMIRAL GRAHAM'S OFFICE?
YEAH, FOR MY PROBATION PROGRESS REPORT
BLOCK 10F
WELL, I'M GETTING OFF HERE SEE YOU LATER.
SEE YOU LATER.
The button for every floor is pressed...

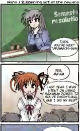
ORIGINAL: HTTP://WWW.Q-ICE.COM TRANSLATION: [illegible]

TL NOTE: IDIOM MEANING "PICK UP AFTER YOURSELF"

Nano 11: Justified self-defense

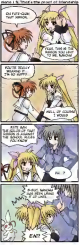

Hawawawa!?
C-c-c-c-calm down Yuuno Scrya!!
T-t-that's right!
Right now I'm just a magical girl's ermine familiar!!
T-t-this is just a perfectly natural turn of events!
So long as I'm facing the back there's no problem at all.....!!
But if it's just a small glance..
In this day and age it's really not that big of a lie
Gui!

Nano 12 Opening act of the new era


Semeste
resolutio
THEN, YOU'RE NEXT TAKAMACHI-SAN
YES, MA'AM
LAST YEAR I WAS INTENT ON USING MAXIMUM POWER TO SOLVE EVERYTHING AND I DID MY BEST
BUT BECAUSE OF THAT I SOMETIMES OVERDID THINGS
AND I THINK I MIGHT HAVE BEEN A NUISANCE TO SOME PEOPLE
SO MY RESOLUTION FOR THIS YEAR IS
I'LL MAKE'EM WISH THEY WERE DEAD.

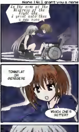
ORIGINAL: HTTP://WWW.4-ICC.COM TRANSLATION: [illegible]

Nano 13: That's the proof of friendship


OH FATE-CHAN THAT RIBBON.
YEAH, THIS IS THE RIBBON YOU LENT TO ME, NANOHA
YOU'RE REALLY WEARING IT I'M SO HAPPY
WELL, OF COURSE I WOULD
FATE SAN THE COLOR OF THAT RIBBON IS AGAINST THE SCHOOL RULES YOU KNOW
EH...?
B-BUT, NANOHA HAS BEEN USING IT UP UNTIL
EH!?

ORIGINAL: HTTP://WWW.4-CE.COM TRANSLATION, EDITING: SELNAK

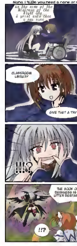
Nano 14: I grant you a name


In the name of the Mistress of the Night Sky I grant unto thee a new name
TONNELAT OR GEREGERE
WHICH ONE'S BETTER?
!!!?
THE BOOK OF DARKNESS IS FAINTING FROM THE AGONY!"
!!?

TL NOTE: TONNELAT IS A RECURRING CHARACTER NAME IN THE DRAGON QUEST SERIES

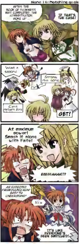
ORIGINAL: HTTP://WWW.4-ICE.COM TRANSLATION, EDITING: [illegible]

Nano 1½ Do you need a name or not


In the name of the Mistress of the Night sky I grant unto thee a new name
CLASSROOM LIBRARY
GIVE THAT A TRY
!!!?
THE BOOK OF DARKNESS IS IN UTTER DESPAIR!!
!!?

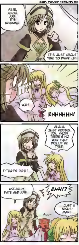
ORIGINAL: HTTP://WWW.4-ICE.COM TRANSLATION, EDITING: [illegible]

Nano 16: Matching goals


AFTER THE BOOK OF DARKNESS WAS COMPLETED THE ADMINISTRATION WOKE UP...
IF THAT'S THE CASE!
Wait a second
Strong rival gone
Can't return Sirc
GET!
At maximum power! Smash it along with Fate!
EEEEEHHHH!!?
AS EXPECTED FROM YUUNO-KUN! EASY TO UNDERSTAND!
It's so
IT'S LIKE EVERYONE'S BEEN SWITCHED!

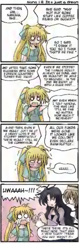
ORIGINAL: HTTP://WWW.4-ICE.COM TRANSLATION: [illegible]

Nano 17: These are days you can never return to


FATE, ALICIA ARF IT'S MORNING
IT'S JUST ABOUT TIME TO WAKE UP
WAIT
EHHHHHH!
AHAHA JUST KIDDING. YOU KNOW THERE'S NO WAY THAT WOULD BE TRUE
T-THAT'S RIGHT
ACTUALLY FATE AND ARF
EHH!?
JUST A NIGHT-MARE.
Auu~

ORIGINAL: HTTP://WWW.4-CC.COM TRANSLATION, EDITING: HELMIK

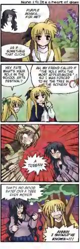
Nano 1 @ It's just a dream


AND THEN, UM, NANOHA, SHE...
SHE SAID "WHY NOT BUY SOME STUFF LIKE COFFEE BEANS OR SUGAR?"
SO I SAID, "I DRINK IT TOO, SO I THINK THAT'D BE FINE."
AND AFTER THAT, SOME BUSINESS WITH SOME FOREIGN COUNTRIES TURNED BAD RIGHT...
EVEN IF WE STOPPED THE DAMAGE WOULD ALREADY BE DONE, AND WE WOULDN'T BE ABLE TO RECOVER... IN THE END WE ENDED UP WITH A HUGE DEBT...
AND EVEN WHEN I TOLD NANOHA, SHE WAS LIKE "IT'LL BE FINE NO MATTER HOW MUCH IT INCREASES"
A-AND THEN, EVEN IF WE WOULD JUST BE AT A HEAVY LOSS IF WE STOPPED IMMEDIATELY THERE WOULD STILL BE THE COMMISSION...
ALL OUR FUNDS WERE GONE... IT LOOKED LIKE WE COULDN'T EVEN DECLARE BANKRUPTCY...
UUUU...
UWAAAH~!!!
THERE THERE. IT'S ALL RIGHT NOW. THAT WAS A VERY SCARY DREAM YOU HAD, WASN'T IT~

ORIGINAL: HTTP://WWW.[illegible].COM TRANSLATION, EDITING: [illegible]

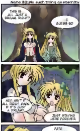
TL NOTE: [illegible] NO GUARANTEES ON ACCURACY

Nano 19: It's a heart of glass


PURPLE ROSES, FOR ME?
AS IF SOMETHING THAT CLICHE
HEY FATE WHAT'S YOUR ROLE IN THE SCHOOL ARTS FESTIVAL?
AH, MY FRIEND CALLED IT "THE ROLE WITH THE MOST APPEARANCES" SO I WAS FORCED TO BE THE TREE IN THE SCENERY
A TREE!!?
THAT'S NO GOOD FATE! CAN A TREE EVEN MOVE!?
AHHHH I SHOULD'VE KNOWN~!!!

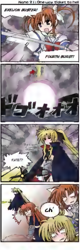
ORIGINAL: HTTP://WWW.4-0Z.COM TRANSLATION: [illegible]

Nano 20: No such thing as eternity


THIS IS ALL JUST A DREAM, RIGHT?
I GUESS SO
HEY, ISN'T IT ALL RIGHT EVEN IF IT'S JUST A DREAM?
JUST STAYING HERE FOREVER.
FATE TAKE THIS
A VASE!?
IF YOU BUY THIS VASE WE CAN HAVE ETERNAL HAPPINESS, YOU KNOW
Buy it now, and get a 20% discount
AND THEN, THIS, AND THAT AS WELL
THEY'VE ALL BEEN BLESSED TOO
GO AWAY

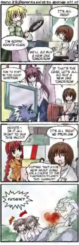
ORIGINAL: HTTP://WWW.[illegible].COM TRANSLATION, EDITING: [illegible]

Nano 21 : One-way ticket to hell


EXELION BUSTER!
FOURTH BURST!
ドゴオオオ
That was a close one
FATE!?
ch'

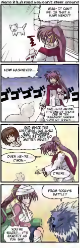
ORIGINAL: HTTP://WWW.4-ICE.COM TRANSLATION: [illegible]

Nano 22 Parents exist to sponge off of


IT'S ALL RIGHT
I'M SORRY HAYATE-CHAN
WE'LL GO BUY A NEW ONE TOMORROW
IF THAT'S THE CASE, LET'S ALL GO BUY A NEW ONE TOMORROW
THE TV ISN'T IN TOO GOOD CONDITION
HAYATE~ IS IT ALL RIGHT TO BUY THIS MUCH?
IT'S ALL RIGHT NO PROBLEM
PUTTING THAT ASIDE HOW ABOUT GOING ON A CRUISE TO THE SOUTHERN ISLANDS THIS SUMMER?
FATHER!?

ORIGINAL: HTTP://WWW.[illegible].COM TRANSLATION: [illegible]

Nano 23. A road you can't steer around

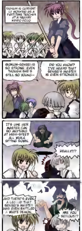

WHA- IT CAN'T BE. IS THAT A KAMI NEKO!?
HOW HACKNEYED....
ゴゴゴゴ ゴ
BUT, JUST MAYBE, IT'S ONE OF THOSE ONE IN TEN THOUSAND CHANCE SORT OF THINGS
AND SINCE THE MISTRESS HAS ALSO SAID "PROMISES GOTTA BE KEPT NO MATTER WHAT."
OVER HE~RE C'MON~
C'MERE
FROM TODAY'S BATTLE?
YOU'RE SHARP... IT'S EXACTLY AS YOU SAY

TL NOTE: AKA BECKONING CAT / FORTUNE CAT

ORIGINAL: HTTP://WWW.[illegible].COM TRANSLATION: [illegible]

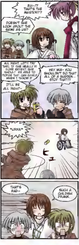
Nano 24: Payment for poking a thicket (first half)

ORIGINAL: HTTP://WWW.[illegible] TRANSLATION: [illegible]


SIGNUM IS CURRENTLY WORKING AS A PART TIME TEACHER AT A NEARBY KENDO DOJO
SIGNUM-SENSEI IS SO STRONG EVEN THOUGH SHE'S STILL SO YOUNG~
DID YOU KNOW? I'VE HEARD THAT SENSEI'S MASTER IS EVEN STRONGER
IT'S LIKE HER MASTER CAN DO ANYTHING AT HIGH-SPEED ALL WHILE SITTING DOWN.
REALLY!?
AND THERE'S EVEN A LEGEND THAT SENSEI'S MASTER HAS EVEN BATTLED A WHITE DEMON.
ARE YOU SERIOUS!?

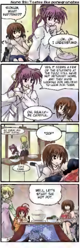
TL NOTE: TITLE = (HALF OF A) JAPANESE IDIOM MEANING BRINGING TROUBLE UPON YOURSELF FOR DOING SOMETHING UNNECESSARY. LIT. POKE A THICKET, AND A SNAKE WILL COME OUT.

Nana 24: Payment for poking a thicket (second half)


EH~!? THAT'S THE MASTER!!?
DOESN'T SHE LOOK ABOUT THE SAME AS US?
HEY WAI- YOU SHOULDN'T DO THAT ALL OF A SUDDEN... STOP THAT!!!
ALL RIGHT, LET'S TRY THIS. IF SHE REALLY IS SOME EXPERT SHE SHOULD BE ABLE TO DODGE THIS CAN EASILY WHEN I THROW IT
IT'LL BE ALL RIGHT~
URYA!
ヒュ
SUCH A CHILDISH PRANK.
THAT'S BAD~

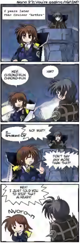
ORIGINAL: HTTP://WWW.4-IC.COM TRANSLATION: [illegible]

Nano 26: Tastes like pomegranates


SIGNUM, WHAT HAPPENED?
OK. OK. I UNDERSTAND.
YES, IT SEEMS A FEW OF THE STUDENTS AT THE DOJO STILL HAVE NOT RETURNED HOME, AND THEY WERE LOOKING FOR HELPERS TO LOOK FOR THEM.
OH, REALLY~ BE CAREFUL.
GO AHEAD AND START EATING
OOF
TAKE CARE
WELL, LET'S START THE HOT POT.

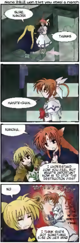
ORIGINAL: HTTP://WWW.[illegible].COM TRANSLATION, EDITING: [illegible]

Nano 27: You're going AGAIN?


5 years later
TSAB Cruiser "Arthra"
HEY
CHRONO-KUN
CHRONO-KUN
HM?
S...
Smoked Ch
NO! WAIT!
DON'T SAY
ANY MORE
THAN THAT!
HEY!
I JUST TOLD YOU
TO STOP THAT
ALREADY!
Nyoro~n

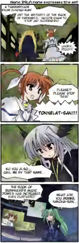
ORIGINAL: HTTP://WWW.4-ICE.COM TRANSLATION, EDITING: [illegible]

Nano 28 I won t let you steal a march


SURE NANOHA
THANKS
HAYATE-CHAN.
NANOHA.
I UNDERSTAND HOW YOU FEEL BUT WHAT'S IMPORTANT NOW IS TO STOP THE DESTRUCTION FIRST
NO
I THINK SHE'S GOT SOMETHING ELSE ON HER MIND

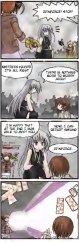
ORIGINAL: HTTP://WWW.[illegible] TRANSLATION: [illegible]

Nano 29: A nano expresses the self


A TRANSMISSION FROM CHRONO-KUN!
GET THE MISTRESS OF THE BOOK OF DARKNESS, HAYATE-CHAN TO STOP AND SURRENDER!
UNDERSTOOD!
PLEASE!! PLEASE STOP THIS!
TONNELAT-SAN!!!
SO YOU ALSO CALL ME BY THAT NAME...
THE BOOK OF DARKNESS'S MAGIC POWER HAS INCREASED EVEN FURTHER!
WHAT ARE YOU DOING, NANOHA-SAN.

ORIGINAL: HTTP://WWW.4-CC.COM TRANSLATION: [illegible]

Nano 30: Farewell gift for a long journey


REINFORCE! STOP!
MISTRESS HAYATE IT'S ALL RIGHT
THERE IS NOTHING MORE TO WORRY ABOUT
I'M HAPPY THAT AT THE END I WAS ABLE TO MEET YOU
NOW, I CAN DEPART SMILING
REINFORCE...

ORIGINAL: HTTP://WWW.[illegible].COM TRANSLATION, EDITING: [illegible]